

# DAS BLATT

Sprachverein, Barossa e.V. - gegründet 2015



## President's Report

Hello. Welcome to the Winter edition of *Das Blatt*!

I can't believe we are almost halfway through 2026.

We have had three well attended *Kaffee und Kuchen* meetings already this year with very different and interesting speakers, and Peter has some great speakers lined up for the rest of the year. At our 29<sup>th</sup> June meeting we will again have a German style luncheon – will keep everyone posted about this via our social media and email.

Our History Seminar Day as part of SA History Month was again a great success. Many thanks to the organizers – the day was very well attended. More on the History Seminar Day later in *Das Blatt*.

Planning is well underway for the Lantern walk on 25<sup>th</sup> July and Barossa Konzert on 20<sup>th</sup> September. Again – keep your eye on our social media and email notifications for more information closer to the events.

*Stammtisch* at the Mecure Hotel, Tanunda, held the last Wednesday of the month, continues to be a convivial evening of catching up and speaking German.

The BGLA is actively involved with the local schools to promote the learning of the German language and preserving the German culture in the Barossa. Nuriootpa High School, Angaston Primary School and Good Shepherd Lutheran School are supported by us. See the Nuriootpa High German Week report.

## Bericht der Präsidentin

Hallo – Willkommen zur Winterausgabe von *Das Blatt*!

Ich kann kaum glauben, dass wir schon fast die Hälfte des Jahres 2026 hinter uns haben.

Wir hatten dieses Jahr bereits drei gut besuchte Kaffee und Kuchen-Treffen mit sehr unterschiedlichen und interessanten Rednern, und Peter hat für den Rest des Jahres einige großartige Redner in Aussicht. Bei unserem Treffen am 29. Juni werden wir erneut ein Mittagessen im deutschen Stil veranstalten – wir halten alle darüber über unsere sozialen Medien und per E-Mails auf dem Laufenden.

Der History Day als Teil der SA History Week war erneut ein großer Erfolg. Vielen Dank an die Organisatoren – der Tag war sehr gut besucht. Mehr zum History Day Seminar später in *Das Blatt*.

Die Planung für den Laternenlauf am 25. Juli und das Barossa-Konzert am 20. September ist bereits in vollem Gange. Auch hier – behalten Sie unsere Social-Media- und E-Mail-Benachrichtigungen im Auge, um weitere Informationen zeitnah zu den Veranstaltungen zu erhalten.

Der Stammtisch im Mecure Hotel in Tanunda, der am letzten Mittwoch des Monats stattfindet, bleibt ein geselliger Abend zum Treffen und Deutschsprechen.

Die BGLA engagiert sich aktiv in den örtlichen Schulen, um das Erlernen der deutschen Sprache zu fördern und die deutsche Kultur im Barossa zu bewahren. Die Nuriootpa High School, die Angaston Primary School und die Good Shepherd Lutheran School werden von uns unterstützt. Siehe den Bericht der Nuriootpa High German Week.

Barossa Heritage Network – die BGLA ist daran interessiert, diesem Dachverband von 24 verschiedenen Organisationen beizutreten. Der Fokus liegt auf Tourismus und Geschichte und liegt



Barossa Heritage Network – the BGLA is interested in joining this umbrella group of 24 different organizations. The focus is on tourism and history and is largely information sharing. Gerlinde Trappe has kindly offered to go to the meetings.

Thank you, John and Sarah, for publishing *Das Blatt* and thank you to all involved in sending content for John and Sarah to use.

Happy reading

*Alles Gute* - Steffi

größtenteils auf Informationsaustausch; Gerlinde Trappe hat freundlicherweise angeboten, an den Treffen teilzunehmen.

Danke John und Sarah für die Veröffentlichung von *Das Blatt* und

Danke an alle, die Inhalte für John und Sarah geschickt haben.

Viel Spaß beim Lesen.

Alles Gute - Steffi

---

**What is your favourite place in Germany, Austria or Switzerland? Write about it (in English or German) and send with photographs to John Clarke ([jdclarke29@hotmail.com](mailto:jdclarke29@hotmail.com))**



**Government  
of South Australia**

---

Department of the  
Premier and Cabinet

### Following Their Faith

The story of the Lutherans who left the German states and followed Pastor Kavel to South Australia in order to escape religious persecution is well known. They settled first in Klemzig and Hahndorf, but why did so many move on and where did they go?

Those questions were addressed by presenters at the History Month Seminar Day at the Langmeil Centre in Tanunda. *Moving on: Mapping German Settlement Trails* was the central topic of all the presentations.

A problem that has plagued religious communities for thousands of years is difference of opinion, often on minor doctrinal points, which tears those communities apart. It has happened again and again among Christians, and it has happened among Muslims. And it happened to the Lutherans in Klemzig and Hahndorf. Friends became enemies and refused to worship together. For many it became impossible to live in close proximity, and when they were encouraged to purchase land, described in extravagantly glowing terms by the sellers, many formed their villages of like-minded people in the Barossa Valley, which they called New Silesia.

The movement north was also necessitated by the need and desire for more land. Families were large, and a farm which could support a man, his wife and his children could not support several grown sons, their wives and children. And as the years passed, it continued to be a problem.

George Woodroffe Goyder, Surveyor General of South Australia, in 1865 travelled 3,200 kilometres on horseback, examining closely the vegetation. He drew a line on the map, which became known as Goyder's Line, and stated that north of that line land was only suitable for light grazing. Those desiring land ignored his

### Dem Glauben folgend History Month Seminar im Mai

Die Geschichte der Lutheraner, die die deutschen Staaten verließen und Pastor Kavel nach Südastralien folgten, um der religiösen Verfolgung zu entgehen, ist bekannt. Sie ließen sich zunächst in Klemzig und Hahndorf nieder. Doch warum zogen so viele weiter und wohin gingen sie? Diesen Fragen widmeten sich die Referenten des Semintages zum Geschichtsmonat im Langmeil Centre in Tanunda. „Weiterziehen: Die Spuren deutscher Siedler“ war das zentrale

Thema aller Vorträge.

Ein Problem, das religiöse Gemeinschaften seit Jahrtausenden plagt, sind Meinungsverschiedenheiten, oft in Bezug auf nebensächliche Lehrpunkte, die diese Gemeinschaften spalten. Dies geschah immer wieder unter Christen und unter Muslimen.

Und es geschah auch



B 15276/12 Reproduction rights: State Library of South Australia

#### Klemzig

unter den Lutheranern in Klemzig und Hahndorf. Freunde wurden zu Feinden und weigerten sich, gemeinsam Gottesdienst zu feiern. Für viele wurde ein Zusammenleben in unmittelbarer Nähe unmöglich, und als sie ermutigt wurden, Land zu erwerben, das von den Verkäufern in den höchsten Tönen gelobt wurde, gründeten viele ihre Dörfer mit Gleichgesinnten im Barossa Valley, das sie Neuschlesien nannten.



John Clarke war einer der Redner.

Der Umzug nach Norden wurde auch durch den Bedarf und den Wunsch nach mehr Land notwendig. Die Familien waren groß, und ein Bauernhof, der einen Mann, seine Frau und seine Kinder ernähren konnte, reichte nicht aus, um

mehrere erwachsene Söhne mit ihren Frauen und Kindern zu versorgen.

Und im Laufe der Jahre blieb dies ein Problem.

warning. They had a new faith: *Rain follows the plough*. At first the farmers felt justified. Rains fell in season from 1867 to 1875, but then drought followed. Many farmers abandoned their land and moved back south or west to Eyre Peninsula.

While the speakers presented a picture of hardship, it was also one of endurance and often success and happiness. Barossa Valley settlers often thrived, and as the railway spread through the Mid North life became easier. Necessities and even luxuries became readily available, and produce could be delivered quickly to Adelaide markets. Quite grand Institute buildings with their lecture theatres and lending library began to appear in towns that had once been remote settlements. Life had become more than a struggle with the land.

George Woodroffe Goyder, Generalvermesser von Südaustralien,



Peter Mickan

reiste 1865 3.200 Kilometer zu Pferd und untersuchte die Vegetation eingehend. Er zog eine Linie auf der Karte, die als Goyder-Linie bekannt wurde, und erklärte, dass Land nördlich dieser Linie nur für leichte Beweidung geeignet sei.

Die Landsuchenden ignorierten seine Warnung. Sie glaubten fest daran: *Der Regen folgt dem Pflug*. Zunächst fühlten sich die Farmer bestätigt. Von 1867 bis 1875 regnete es regelmäßig, doch dann folgte eine Dürre. Viele Farmer gaben ihr Land auf und zogen zurück nach Süden oder Westen auf die Eyre-Halbinsel.

Die Redner zeichneten zwar ein Bild von Entbehrungen, aber auch von Durchhaltevermögen und oft auch von Erfolg und Glück. Die Siedler im Barossa Valley waren erfolgreich, und mit dem Ausbau des Eisenbahnnetzes im mittleren Norden wurde das Leben einfacher. Notwendigkeiten und sogar Luxusgüter waren nun leicht erhältlich, und landwirtschaftliche Produkte konnten schnell zu den Märkten in Adelaide geliefert werden. In Städten, die einst abgelegene Siedlungen gewesen waren, entstanden imposante Institutsgebäude mit Hörsälen und Leihbibliotheken. Das Leben war nun mehr als nur ein Kampf ums Überleben.

We thank the office of Hon. Ashton Hurn member for Schubert for printing our newsletter

## Kaffee und Kuchen review

### The Three Most Beautiful Days

Australians are travelers. They go to Munich for the *Oktoberfest*. They go to Japan to see the cherry blossom. They go to Egypt to float on the Nile and see the pyramids. But what do they know of Basel in Switzerland?

The **February** meeting took place on Monday, 23 February, the first day of Basel's annual carnival, known as *Fasnacht*, and the guest speaker was Basel resident **Michèle Rahaman-Monnier** and her topic *Fasnacht*.

While Australians may know little about Basel and its *Fasnacht*, the city's annual carnival, others do. Approximately 200,000 visitors flock to the three-day festival each year. *Fasnacht* begins at 4 am on the first Monday of the Christian season of Lent. At the fourth chime of the bell of St Martin's church all the lights of the inner city are turned off, and at the command *Morgestraich* [a marching tune]: *vorwärts, marsch!* [forward march], drums are struck and the piccolos play the *Morgestraich* tune. The musicians belong to the dozens of *cliques*, registered clubs, that lead the celebrations. In costume and masked, they light their head lanterns and wind their way through the streets and alleys to the city centre.

The highlight of *Fasnacht* is the *cor-tège*, a street parade, the first occurring on Monday afternoon and the second on Wednesday afternoon. The *cliques*, each in its chosen costume and following a huge lantern which depicts a satirical subject (ranging from political events and figures to sporting and popular music personalities), strike up their music. Brass bands join in. And there are carriages, called *Waage*, attended by *Waagis* who shower the spectators with confetti, sometimes from cannon. Each carriage has its own

## Kaffee und Kuchen Nachschau

### Die Drei Schönsten Tage

Australier sind Reisende. Sie fahren zum Oktoberfest nach München. Sie reisen nach Japan zur Kirschblüte. Sie fahren nach Ägypten, um auf dem Nil zu treiben und die Pyramiden zu besichtigen. Aber was wissen sie über Basel in der Schweiz?

Das Februar Treffen fand am Montag, den 23. Februar, statt, genau am ersten Tag der Basler Fasnacht. Gastrednerin war die Basler Einwohnerin **Michèle Rahaman-Monnier**, die passend über die Fasnacht sprach.



Während Australier vielleicht wenig über Basel und seine Fasnacht wissen, ist das bei anderen ganz anders. Rund 200.000

Besucher strömen jedes Jahr zu dem dreitägigen Fest. Die Fasnacht beginnt um vier Uhr morgens am ersten Montag der christlichen Fastenzeit. Beim vierten Glockenschlag der St.-Martins-Kirche werden alle Lichter der Innenstadt gelöscht, und auf das Kommando „Morgestreich“ heißt es: vorwärts, marsch! Trommeln erklingen und Piccoloflöten spielen die Morgestraich-Melodie. Die Musiker gehören zu den Dutzenden von Cliques, eingetragenen Vereinen, die die Feierlichkeiten anführen. In Kostümen und maskiert zünden sie ihre Stirnlaternen an und ziehen durch die Straßen und Gassen ins Stadtzentrum.

Der Höhepunkt der Fasnacht ist der Festzug, ein Straßenumzug. Der erste findet am Montag-nachmittag und der zweite am Mittwoch-nachmittag statt. Die Cliques, jede in ihrem gewählten Kostüm und hinter einer riesigen Laterne, die ein satirisches Motiv darstellt (von politischen Ereignissen und Persönlichkeiten bis hin zu Sportlern und Popmusikern), spielen ihre Musik. Blaskapellen schließen sich an. Und es gibt Waagen, die von Waagis begleitet werden, die die Zuschauer mit Konfetti bewerfen, manchmal sogar mit Hilfe von Kanonen. Jeder Waagen hat seine eigene Konfettifarbe. Am Ende des



confetti colour. By the end of the day, when restaurants, bars and wine cellars are overflowing with revellers, the streets are knee deep in confetti. It is cleared away by morning.



And Tuesday morning sees *Kinderfasnacht*, the children's festival, the highlight for the children when, accompanied by their parents and dressed in costumes (often homemade), they form their own parade. The main concert, which is televised, follows that evening in the square outside the cathedral, one of the most picturesque in Europe. It is a concert mainly for brass bands, and they play *Guggenmusik* - the derivation of the word is unclear - but the music is loud, strongly rhythmic, sometimes deliberately off-key and is said to be "twisted and thrilling." It encourages street dancing.

The third and final day sees further performances around the city and in the afternoon a second *cortège* with more and more confetti. (Basel claims to have invented confetti.) And then it is back to the start. At 4 am on Thursday when the bell of St Martin's chimes for the fourth time *Fasnacht* is over. It is *Ändstraich*. The end. And the surely exhausted residents of Basel head home to their beds.

It has been *die drey scheenschte Dääg* (the three most beautiful days).

Tages, wenn Restaurants, Bars und Weinkeller mit Feiernden überfüllt sind, sind die Straßen knietief mit Konfetti bedeckt. Am Morgen ist es wieder weggeräumt.

Am Dienstagmorgen findet die Kinderfasnacht statt, der Höhepunkt für die Kinder. Begleitet von ihren Eltern und in selbstgebastelten Kostümen ziehen sie in einem eigenen Umzug durch die Straßen. Das Hauptkonzert, das im Fernsehen übertragen wird, folgt am Abend auf dem Domplatz, einem der malerischsten Plätze Europas. Es ist ein Konzert hauptsächlich für Blaskapellen, die Guggenmusik spielen – die Herkunft des Begriffs ist unklar –, aber die Musik ist laut, rhythmisch und manchmal bewusst schief und gilt als „verrückt und mitreißend“. Sie lädt zum Tanzen auf der Straße ein. Am dritten und letzten Tag gibt es weitere Aufführungen in der ganzen Stadt und am Nachmittag einen zweiten Konfettiregen. (Basel behauptet, das Konfetti erfunden zu haben.) Und dann geht es wieder von vorne los. Um vier Uhr morgens am Donnerstag, wenn die Glocke von St. Martin zum vierten Mal läutet, ist die Fasnacht vorbei. Es ist Ändstraich. Das Ende. Und die sicherlich erschöpften Basler kehren in ihre Betten zurück.

Es waren die drey scheenschte Dääg (die drei schönsten Tage).



the  
**BAROSSA**  
co-op

### The Schürmann Diary

The guest speaker at the *March Kaffee und Kuchen* meeting was **Dr Greg Lockwood**, who spoke about The Schürmann Diary 1838-1845, which he had translated from the German. The Dresden Mission Society (DMS) instructed its missionaries to SA's Aborigines to keep a diary and send them a copy every quarter. Clamor Wilhelm Schürmann (1815-1893), together with his colleague, Christian Gottlob Teichelmann, were the first missionaries to work among the Kurna of the Adelaide Plains. Encouraged by Governor Gawler, who befriended them aboard ship, they learned the language and published a grammar and vocabulary. Late in 1840, when Gawler asked Schürmann to become Sub-Protector of Aborigines in Port Lincoln, CWS again learned the Parnkalla (Barngarla) language and published a guide to it. As the two missionaries had arrived in SA on 12 October 1838 (a month before Pastor Kavel and his people), their records provide a first-hand perspective on life in the infant colony. Adelaide University linguists have revived the Kurna and Parnkalla languages on the basis of the missionaries' work. Schürmann's Diary, attractively published by Wakefield Press, puts paid to the common view that all missionaries to the Aborigines were guilty of linguistic, genocide and cultural destruction.

Dr Greg Lockwood is the great great grandson of Clamor Wilhelm Schürmann. Thanks to a tutorial with Dr Lois Zweck in the old German script, he revised earlier drafts of Schürmann's diary of his years in Adelaide and Port Lincoln (1838-45). Greg had majored in German and Greek at Adelaide University (1964) and gained a B.Ed. at Melbourne University (1966). Graduating from Luther Seminary in

### Das Schürmann Tagebuch

Gastredner beim Treffen im März war **Dr. Greg Lockwood**, der über das Schürmann-Tagebuch (1838–1845) sprach, das er aus dem Deutschen übersetzt hatte.



Greg Lockwood (li.) und Don Ross (re.)

Die Dresdner Missionsgesellschaft (DMS) wies ihre Missionare bei den Ureinwohnern in Südaustralien an, Tagebuch zu führen und ihnen vierteljährlich eine Kopie zukommen zu lassen. Clamor Wilhelm Schürmann (1815–1893) und sein Kollege Christian Gottlob Teichelmann waren die ersten Missionare, die unter den Kurna der Adelaide Plains wirkten. Auf Anraten von Gouverneur Gawler, der sich an Bord eines Schiffes mit ihnen angefreundet hatte, lernten sie die Sprache und veröffentlichten eine Grammatik und ein Vokabular. Ende 1840, als Gawler Schürmann bat, das Amt des stellvertretenden Schutzbeauftragten für Ureinwohner in Port Lincoln zu übernehmen, lernte CWS erneut die Parnkalla-Sprache (Barngarla) und veröffentlichte einen Leitfaden dazu. Da die beiden Missionare am 12. Oktober 1838 in Südaustralien eintrafen (einen Monat vor Pastor Kavel und seinem Volk), bieten ihre Aufzeichnungen einen Einblick in das Leben in der jungen Kolonie. Linguisten der Universität Adelaide haben die Sprachen Kurna und Parnkalla auf Grundlage der Arbeit der Missionare wiederbelebt. Schürmanns Tagebuch, ansprechend gestaltet vom Wakefield Verlag, widerlegt die weit verbreitete Ansicht, alle Missionare unter den Ureinwohner seien des Sprachmords, des Völkermords und der kulturellen Zerstörung schuldig gewesen.

Dr. Greg Lockwood ist der Ururenkel von Clamor Wilhelm Schürmann. Dank eines Kurses bei Dr. Lois Zweck in der alten deutschen Schrift überarbeitete er frühere Entwürfe von Schürmanns Tagebuch aus dessen Jahren in Adelaide und Port Lincoln (1838–1845). Greg studierte Germanistik und Griechisch an der Universität Adelaide (1964) und erwarb einen Bachelor of Education an der Universität Melbourne (1966). Nach seinem Abschluss am Luther-Seminar 1970 wurde er nach Papua-Neuguinea berufen: zunächst ans Balob Teachers College in Lae (1971–1973), dann an die Kitip Teacher Training School bei Mount Hagen (1974–1976) und schließlich ans Highlands Lutheran Seminary am Stadtrand von Mount Hagen (1977–1987). (Das Kaffeetrinken und Kuchenessen mit deutschen, manchmal auch amerikanischen Kollegen fand dort um 16 Uhr statt.)

1970, he was called to serve in PNG: Balob Teachers College in Lae (1971-73), Kitip Teacher Training School via Mt Hagen (1974-76) and Highlands Lutheran Seminary on Mt Hagen's outskirts (1977-1987). (*Kaffee und Kuchen* at HLS with German, sometimes American colleagues, was at 4pm.) Returning to Australia, he served as pastor at Bridgewater, SA (1988-90), taught in the US through the '90s, took up parish ministry again (Bendigo, 2000-2004), then taught at ALC (2005-2011).

### A Broader Vision

Language and culture are inextricably joined, and a person who speaks only one language has quite a blinkered view of the world.

**Maike Enderling** is young and bilingual. At the **April** meeting she spoke about being bilingual and how it influences her thoughts and attitudes.

Maike was born in the city of Villach in the southern Austrian state of Kärnten to an Australian mother and a German father. For the first five years of her life she was absorbing the German language, and when the family moved to Australia, of necessity she needed to become proficient in English. As German and English were spoken at home, she was comfortable in both languages. (That was apparent in her *Kaffee und Kuchen* talk. She switched seemingly without thinking between the two languages.) There were frequent visits to her German grandparents when she would be speaking almost entirely in German, and back in Australia she would be speaking to her friends in English. And at school she studied English and German. She studied German to Year 12 level through the Adelaide School of Languages.

What are the advantages of being bilingual? Clearly for travel in Europe a

Zurück in Australien war er von 1988 bis 1990 als Pastor in Bridgewater, Südaustralien, tätig, unterrichtete in den 1990er-Jahren in den USA, nahm seine Gemeindegemeinschaft wieder auf (Bendigo, 2000–2004) und lehrte anschließend am ALC (2005–2011).

### Ein Erweiterter Blickwinkel

Sprache und Kultur sind untrennbar miteinander verbunden, und wer nur eine Sprache spricht, hat einen recht eingeschränkten Blick auf die Welt.



*Maike Enderling über ihr Leben mit zwei Sprachen.*

Maike Enderling ist jung und zweisprachig. Beim letzten Treffen im April der deutschsprachigen Gruppe „Kaffee und Kuchen“ sprach sie über ihre Zweisprachigkeit und deren Einfluss auf ihr Denken und ihre Einstellungen.

Maike wurde in Villach im südösterreichischen

Bundesland Kärnten als Tochter einer Australierin und eines Deutschen geboren. In den ersten fünf Lebensjahren lernte sie Deutsch, und als die Familie nach Australien zog, musste sie zwangsläufig auch Englisch lernen. Da zu Hause Deutsch und Englisch gesprochen wird, fühlt sie sich in beiden Sprachen wohl. (Das zeigte sich auch in ihrem Vortrag bei „Kaffee und Kuchen“. Sie wechselte scheinbar mühelos zwischen den beiden Sprachen.) Bei regelmäßigen Besuchen bei ihren deutschen Großeltern spricht sie fast ausschließlich Deutsch, während sie in Australien mit ihren Freunden Englisch spricht. In der Schule lernte sie Englisch und Deutsch. Sie belegte Deutschkurse bis zum Abitur an der Adelaide School of Languages. Welche Vorteile bietet Zweisprachigkeit? Für Reisen in Europa ist die Kenntnis von Englisch und Deutsch natürlich ein großer Vorteil; die Kommunikation wäre fast überall möglich. Für Maike lag der größte Vorteil jedoch darin, die Welt aus einer anderen Perspektive zu sehen. Der Wechsel zwischen den Sprachen eröffnete ihr eine völlig neue Kultur. Für Australier bedeutet *unsere Stadt* beispielsweise einfach nur, wo wir leben, für viele Europäer hingegen ist sie ein Ort, mit dem sie eng verbunden sind, die Heimat ihrer Familie seit Generationen. Heimat bedeutet mehr als nur ein Haus.

Dialekte bereiten natürlich auch Zweisprachigen Probleme. Maike spielte eine Aufnahme ihres Onkels ab, auf der er Plattdeutsch spricht, einen recht verbreiteten regionalen Dialekt, der für Deutsche aus anderen Regionen jedoch fast unverständlich ist.

knowledge of English and German is a big advantage; communication would be possible almost everywhere. But for Maike the biggest advantage was the ability to see the world from a different viewpoint. Switching from one language to the other opened up a whole new culture. For example, *our town* to Australians means the place where we live, but to many Europeans it means a place with which they are intimately connected, the home of their family for generations. *Home* itself means more than a house. Of course, dialects - even for the bilingual - cause problems. Maike played a recording of her uncle who was speaking *Plattdeutsch* (Low German), a quite common regional dialect, but almost unintelligible to Germans from other regions. And if a television program originated in Austria or (even worse) Switzerland, German viewers would not attempt to watch without subtitles. (It is a problem English-speaking viewers are familiar with. Who can watch a Scottish program without subtitles?) Just as English has adopted German words such as *Kindergarten* and the various kinds of *Wurst*, so German has adopted English words. For the bilingual speaker it becomes necessary (and a source of humour) to adopt the pronunciation of the people with whom they live.

A bilingual person is someone to envy, and Maike's life for the next year will be envied by many. She is taking a gap year, living, working and conversing with friends in Austria.

Und wenn eine Fernsehsendung aus Österreich oder (noch schlimmer) der Schweiz kommt, würden deutsche Zuschauer sie ohne Untertitel gar nicht erst ansehen. (Ein Problem, dass englischsprachigen Zuschauern wohl bekannt ist. Wer kann schon eine schottische Sendung ohne Untertitel sehen?) So wie das Englische deutsche Wörter wie „Kindergarten“ und die verschiedenen Wurstsorten übernommen hat, hat auch das Deutsche englische Wörter übernommen. Für zweisprachige Menschen ist es daher notwendig (und mitunter auch eine Quelle des Humors), die Aussprache der jeweiligen Umgebung zu übernehmen. Zweisprachige Menschen sind beneidenswert,

und Maikes Leben im nächsten Jahr wird sicherlich viele vor Neid erblasen lassen. Sie macht ein Sabbatjahr und lebt, arbeitet und unterhält sich mit Freunden in Österreich.



Maike Enderling zusammen mit ihrem Großvater Peter Mickan.



## Migration, May, and Melodramas (by Kleanthes K. Grohmann)

The month of May is always something special in SA. For starters, South Australia's History Festival features many events all over the State throughout the entire month — and of course a fair amount related to the German heritage in culture and language. This year's festival theme is "Connections," and this is where I come in.

Brace yourselves for a wild stream of consciousness in which I will make some connections and relate my own life to SA and beyond. But before doing so, let me mention another special aspect of the month of May in SA: the HSBC German Film Festival, which this year was taking place from May 6 to 27.

I love both festivals, not least because May is a month that I try to spend in and around Adelaide. For those who don't know me, I live and work in Cyprus, in the Eastern Med, but I married into a Greek–Australian family based in Adelaide, so I sorta "commute" between the two. Regulars to *Kaffee & Kuchen* will recognize me and some of you may even have been there in June 2018 or perhaps July 2019, when I introduced myself and my German–Greek family history.

You may also have seen me with my family at last year's Barossa Lantern Walk, including our oldest grandson Andreas.



So, the centerpiece of my Connections is my family, the *Grohänner*, and by extension my wife's family, but its two garlands are formed by a new movie and a recently released TV series — neither of which I have watched yet!

## Migration, Mai und Melodramen (von Kleanthes K. Grohmann)

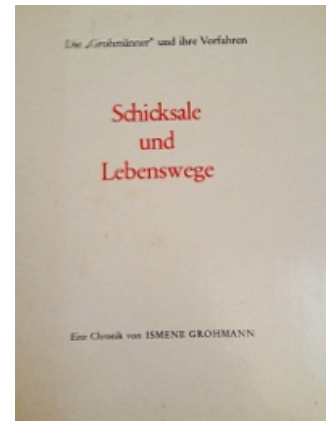
Der Mai ist immer etwas Besonderes in SA. Zunächst einmal bietet South Australia's History Festival den ganzen Monat über zahlreiche Veranstaltungen im gesamten Bundesstaat — darunter natürlich auch viele, die sich mit dem deutschen Erbe in Kultur und Sprache befassen. Das diesjährige Festivalmotto lautet „Connections“ und genau hier komme ich ins Spiel.

Macht euch auf einen wilden Bewusstseinsstrom gefasst, in dem ich einige Verbindungen herstellen und mein eigenes Leben mit SA und darüber hinaus in Beziehung setzen werde. Doch zuvor möchte ich noch einen weiteren besonderen Aspekt des Monats Mai in SA erwähnen: das HSBC German Film Festival, das in diesem Jahr vom 6. bis 27. Mai stattfand.

Ich liebe beide Festivals, nicht zuletzt, weil der Mai ein Monat ist, den ich versuche, in und um Adelaide zu verbringen. Für diejenigen, die mich nicht kennen: Ich lebe und arbeite in Zypern, im östlichen Mittelmeer, habe aber in eine griechisch-australische Familie eingehiratet, die in Adelaide zu Hause ist — ich „pendle“ also gewissermaßen zwischen den beiden. Stammgäste bei *Kaffee & Kuchen* werden mich kennen, und manche von euch waren vielleicht sogar im Juni 2018 oder im Juli 2019 dabei, als ich mich und meine deutsch-griechische Familiengeschichte vorgestellt habe. Vielleicht habt ihr mich auch mit meiner Familie beim letztjährigen Barossa Lantern Walk gesehen — darunter unseren ältesten Enkel Andreas.

Der Mittelpunkt meiner „Connections“ ist also meine Familie, die *Grohänner*, und damit auch die Familie meiner Frau. Die zwei Girlanden darum bilden ein neuer Film und eine aktuelle Fernsehserie — beide habe ich noch nicht gesehen! Der Vollständigkeit halber sei gesagt: Mein Deutschsein in Australien hat nichts mit dem Barossa-Tal zu tun; aber interessanterweise hatte einer meiner liebsten verstorbenen Onkel familiäre Wurzeln in Melbourne — vielleicht gibt es da draußen also doch noch eine australische Geschichte zu entdecken.

Die Grohmanns sind seit über 150 Jahren „philhellenisch“. Ich setze diesen Begriff bewusst in Anführungszeichen, denn die ursprüngliche Beziehung meiner Familie zu Griechenland war nicht intellektuell, sondern finanziell motiviert. Mein Urgroßvater Emil war ein 23-jähriger, frisch diplomierter Bergbauingenieur, der dem Ruf nach qualifizierten Arbeitskräften folgte, um Griechenlands aufstrebende Bergbauindustrie mit aufzubauen.



Indeed, for full disclosure, my Germanness in Australia is not connected to the Barossa Valley; but incidentally, one of my favourite late uncles had family roots in Melbourne, so somewhere out there might be an Aussie story to explore after all.

The Grohmans have been “philhellenic” for over 150 years. I put the descriptor in quotation marks, because my family’s initial relation to Greece was not intellectually grounded but fiscally driven. My great-great grandfather Emil was a 23-year-old, freshly graduated mining engineer who followed the call for qualified workers to help build Greece’s growing mining industry. He hailed from Löbau in Upper Lusatia (though neither Lutheran nor Wend, like so many early Barossa settlers) and, after several postings, he was in charge of the iron mines on the island of Serifos. After Emil’s premature death, his son Georg took over the mines. It was during this period that the miners organized the first workers strike in Greece.

Part of this history is retold in the new TV series *Από ήλιο σε ήλιο* (‘From Sunrise to Sunset’), which is currently airing in Greece: While telling a love story of a young miner, it is set on Serifos amid the 1916 miners’ strike, as workers rise to demand dignity and humane working conditions. And yes, Emil and Georg Grohmann are depicted in the series, with their real names.

1916 — wait a minute! Yes, there is another Aussie connection. As my family was involuntarily responsible for introducing the 8-hour working day in Greece, young Edward Gough Whitlam was born. The day I turned six months, he became the 21<sup>st</sup> Prime Minister of Australia (until shortly after my brother was born, to add further irrelevant details). And he was a well-known and true philhellene who actively supported the Greek community in Australia.

Er stammte aus Löbau in der Oberlausitz (obwohl weder Lutheraner noch Wende, wie so viele frühe Barossa-Siedler) und war nach mehreren Stationen schließlich für die Eisenerzgruben auf der Insel Serifos verantwortlich. Nach Emils frühem Tod übernahm sein Sohn Georg die Minen. In dieser Zeit organisierten die Bergleute den ersten Arbeiterstreik in Griechenland.



Ein Teil dieser Geschichte wird in der neuen Fernsehserie *Από ήλιο σε ήλιο* („Von Sonnenaufgang bis Sonnenuntergang“) nacherzählt, die derzeit in Griechenland ausgestrahlt wird:

Vor dem Hintergrund des Bergarbeiterstreiks von 1916 auf Serifos erzählt die Serie eine Liebesgeschichte eines jungen Bergmanns, während die Arbeiter sich erheben, um Würde und menschenwürdige Arbeitsbedingungen zu fordern. Und ja — Emil und Georg Grohmann werden in der Serie mit ihren echten Namen dargestellt.



1916 — Moment mal! Ja, da gibt es noch eine weitere australische Verbindung. Während meine Familie unfreiwillig dazu beitrug, den Acht-Stunden-Tag in Griechenland einzuführen, wurde der junge Edward Gough Whitlam geboren. An dem Tag, an dem ich sechs

Monate alt wurde, wurde er zum 21. Premierminister Australiens (bis kurz nach der Geburt meines Bruders — um noch weitere irrelevante Details hinzuzufügen). Er war ein bekennender und echter Philhellene, der die griechische Gemeinschaft in Australien aktiv unterstützte. Darüber hinaus nahm er kurz nach dem schwierigen Sommer jenes Jahres 1974 diplomatische Beziehungen zu Zypern auf (wie es der Zufall wollte, kurz nach der Geburt meiner Schwester). Die Regierung Whitlam führte zahlreiche sozial progressive und

Not only that, but he also established diplomatic relations with Cyprus shortly after the island's troubled summer of 1974 (as it happens, shortly after my sister was born). The Whitlam government introduced numerous socially progressive and reformist policies and initiatives, including, particularly relevant for me as a university professor, free university education.

The movie that I haven't watched yet (at the time of writing, though when *Das Blatt* appears in print I will) is *Karla*, an important new film by Christina Tournatzés — as the name suggests, a Greek-German filmmaker with a strong social conscience and a keen interest in modern issues of migration. And on that note, I will slowly disembark from this long train of connections.

To close with a final connection (for now!): At the History Festival's opening seminar on 'Moving On' in the Langmeil Centre, our favourite editor, John Clarke, reported on one of his forebears and revealed that Carl Rudolph Sulzmann had retired in Kilkenny — which is where I live in SA. To be continued.

reformorientierte Maßnahmen ein — darunter, für mich als Universitätsprofessor besonders bedeutsam, das kostenlose Hochschulstudium.

Der Film, den ich noch nicht gesehen habe (zumindest zum Zeitpunkt des Schreibens — wenn *Das Blatt* erscheint, werde ich ihn gesehen haben), ist *Karla*, ein bedeutender neuer Film von Christina Tournatzés — wie der Name schon sagt, eine griechisch-deutsche Filmemacherin mit einem ausgeprägten sozialen Gewissen und einem tiefen Interesse an modernen Fragen der Migration. Und damit steige ich langsam aus diesem langen Gedankenzug aus.

Zum Abschluss noch eine letzte Verbindung (vorläufig!): Beim Eröffnungsseminar des History Festivals zum Thema „Moving On“ im Langmeilzentrum berichtete unser geschätzter Herausgeber John Clarke über einen seiner Vorfahren und enthüllte, dass Carl Rudolph Sulzmann seinen Ruhestand in Kilkenny verbracht hatte — wo ich in SA lebe. Fortsetzung folgt...

*Langmeil*  
BAROSSA

**Ausdruck**  
Digital

## Celebrating German Week with Nuriootpa High School

(by Steffi Traeger)

Nuriootpa High School held the first ever German Week from the 4th to the 8th May 2026 and the whole school was involved. Haylie Cooke, the German teacher, has had wonderful support from the Principal and the whole school. There were many different activities. The Liedertafel visited and sang for the students. The year 6 children from Angaston Primary School visited as did some Junior Primary children from Nuriootpa Primary School.

Haylie has spoken on the local radio station BBB FM and will also give a radio summary, with the help of some students, of how the week went. Students sold Pretzels, the band played German songs for special Education Department guests, Home Economics students cooked German food and the Agricultural faculty spoke about their German connections.

Haylie asked if our members had any German items the school could borrow and display in the library and language unit and if Chris Leske and I could speak to the Year 9-10 German class and on the school podcast.

I asked a few people in our BGLA group and they kindly lent the school some of their treasures. Dirndls, Lederhosen, Schultüten, hats, beer steins, wine bottles, Christmas decorations, dolls and books were some of the wonderful items given on loan. These are beautifully displayed in the library and in a glass cabinet in the German room and will be there for three weeks so the whole school community can see it.

Chris and I spoke to the students about our German heritage, being an Exchange student, the BGLA and pathways being bilingual can lead to in employment in the future.

## Deutsche Woche an der Nuriootpa High School

(von Steffi Traeger)

Die Nuriootpa High School veranstaltete vom 4. bis 8. Mai 2026 die allererste Deutsche Woche und die gesamte Schule war beteiligt. Haylie Cooke, die Deutschlehrerin, hat wunderbare Unterstützung vom Schulleiter und der ganzen Schule erhalten. Es gab viele verschiedene Aktivitäten. Die Liedertafel besuchte und sang für die Schüler. Die Kinder der sechsten Klasse der Angaston Primary School besuchten sie ebenso wie einige Junior Primary Kinder der Nuriootpa Primary School.

Haylie hat beim lokalen Radiosender BBB FM gesprochen und wird mit Hilfe einiger Schüler auch eine Radiozusammenfassung darüber geben, wie die Woche verlaufen ist. Die Schüler verkauften Brezeln, die Band spielte deutsche Lieder für Gäste der Sonderpädagogik, Hauswirtschaftsstudenten kochten deutsches Essen und die Landwirtschaftsfakultät sprach über ihre deutschen Verbindungen.

Haylie fragte, ob unsere Mitglieder deutsche Gegenstände hätten, die die Schule ausleihen und in der Bibliothek und der Sprachabteilung ausstellen könnte, und ob Chris Leske und ich mit der Deutschklasse der Jahrgangsstufen 9-10 und im Schulpodcast sprechen könnten.

Ich habe einige Leute aus unserer BGLA-Gruppe gefragt, und sie haben der Schule freundlicherweise einige ihrer Schätze geliehen – Dirndls, Lederhosen, Schultüten, Hüte, Bierkrüge, Weinflaschen, Weihnachtsdekorationen, Puppen und Bücher waren einige der wunderbaren ausgeliehenen Gegenstände. Diese sind wunderschön in der Bibliothek und in einer Glasvitrine im Deutschraum ausgestellt und werden dort drei Wochen lang stehen, damit die gesamte Schulgemeinschaft sie sehen kann.\*



The podcast, which will be accessed by the whole school community, was very ably run by three young ladies and Haylie. Chris and I were asked about our migration history (only in my case, as Chris was born in Australia), our families and the BGLA. A most interesting experience. Congratulations to Haylie Cooke for the inspiration and enthusiasm to get this project started and carry it forward. She has done a wonderful job with the support of her Principal and the whole school – staff and students.

Chris und ich sprachen mit den Schülern über unser deutsches Erbe, das Austauschstudium, die BGLA und mögliche Wege, wie Zweisprachigkeit in der Zukunft zu einer Beschäftigung führen kann.

Der Podcast, den die gesamte Schulgemeinschaft nutzen wird, wurde sehr kompetent von drei jungen Damen und Haylie geleitet. Chris und ich wurden nach unserer Migrationsgeschichte gefragt (nur in meinem Fall, da Chris in Australien geboren wurde), unseren Familien und der BGLA. Eine äußerst interessante Erfahrung. Herzlichen Glückwunsch an Haylie Cooke für die Inspiration und Begeisterung,

dieses Projekt zu starten und voranzutreiben. Sie hat mit der Unterstützung ihrer Schulleiterin und der gesamten Schule – dem Personal und den Schülern – hervorragende Arbeit geleistet.



\* Editor's note:

Sarah: "While editing and preparing this article, I looked at this photo and I could recognise from a mile away the pink feet of the famous Diddl mouse, sitting in the shelf on the left side. Back in the 90's, the Diddl mouse was the latest craze. Keyrings, cuddle toys, note pads, mugs, diaries - you name it.

Then, on an even closer inspection of the picture and of all the items on display, something else familiar caught my eye. There, on the right-hand side of the picture: an advent calendar. The same one, my parents had for me and my two brothers when I grew up. We had to take turns opening a sack, only getting a little chocolate every third day. I'm using the very same calendar for my children every advent season now and they also have to take turns. It is an elaborate task to fill the calendar, the chocolates in the little sacks have to be similar, but not the same."



John: "If I were still living in the Black Forest, the home of my German ancestors, on a day for traditional costume, my daughters, before their marriage, would have been dressed like the doll with the red Pom-Pom hat."



## Kleine Freuden

Australian birds are my simple pleasure. The blue flash of a fairy wren or the clear call of a grey shrike thrush - birds appeal both to the eye and to the ear in a special way to me. - *Ev Leske*

An einem warmen Sommertag sitze ich gern am Morgen auf meinem Deck zum Frühstück und beobachte die Vögel. Da tummeln sich die lauten Amseln, die kleinen Willy Wagtails und die Finken in meinem Apfelbaum. Weiter weg auf der Wiese picken die einheimischen Tauben nach Würmern oder Larven. Neulich besuchte mich sogar ein Kookaburra. Lange Zeit saß er auf dem Ast von der Pinie und ließ sich gelassen fotografieren. - *Gerlinde Trappe*

The smell of a wood fire, the red glow, the crackling sound, the warmth on a cold winter's night. - *John Clarke*

Glitzerndes Sonnenlicht auf Wasser! Egal ob Meer, Fluss, See oder der nächste Dorfteich. Hauptsache es glitzert. Erinnerungen an schöne Tage am Meer gemischt mit einem glücklichen Gefühl: Freiheit und die Verheißung auf den nächsten Tag im, am und auf dem Meer. - *Sarah Cowling*

One of my simple pleasures is raking autumn leaves at home in Tannunda. There is something peaceful about gathering the colourful carpet that falls each year, feeling the crisp air and hearing the gentle rustle underfoot. It stands in stark contrast to our former home of 42 years in Hawker, where the semi-arid landscape means no leaves to rake, only the wide-open sky and the scent of dry earth. These small differences remind me how uniquely beautiful each part of South Australia can be. - *Udo Boettger*

## Winternacht

von Joseph von Eichendorff (1788-1857)

Verschneit liegt ringsum die ganze Welt,  
Ich hab nichts, was mich freuet  
Verlassen steht der Baum im Feld,  
Hat längst sein Laub verstreuet.

Der Wind nur geht bei stiller Nacht  
Und rüttelt an dem Baume,  
Da rührt er seinen Wipfel sacht  
Und redet wie im Traume.

Er träumt von künft'ger Frühlingszeit,  
Von Grün und Quellenrauschen,  
Wo er im neuen Blütenkleid  
Zu Gottes Lob wird rauschen.



Dorfstraße im Winter by Anton Doll (1826-1887)

In ein oder zwei Sätzen erzählen Sie uns von Ihren kleinen Freuden.

Email John Clarke: [jdclarke29@hotmail.com](mailto:jdclarke29@hotmail.com)